

Transcripción completa de la Lección 10 (Tradicional).

Anfitriones: Gabriel Arévalo / Kirin Yang

Gabriel: Hola y bienvenido a la lección 10 de chinocastellano.com. Soy su anfitrión Gabriel.

Kirin: 大家好. Y yo soy Kirin.

Gabriel: Vamos a empezar esta lección, escuchando un diálogo para repasar el vocabulario aprendido hasta ahora. Encontrará algunas palabras nuevas, las cuales explicaremos más adelante. Si lo necesita, puede consultar toda la transcripción disponible en nuestro sitio Web, para los suscriptores Premium.

Ahora escuchemos el diálogo.

Kirin: 你要買什麼?

Rafael: 你有沒有英文書?

Kirin: 有. 那裡有. 這裡也有

Rafael: 這個多少錢?

Kirin: 這個五百五十九元

Rafael: 太貴了! 可以便宜一點嗎?

Kirin: 五百元好不好?

Rafael: 好. 我要買兩個. 給你一千塊

Kirin: 好, 謝謝你. 再見

Gabriel: Muy bien. A continuación, vamos a analizar cada oración. Trate de repetir todas las palabras chinas que oiga, para que mejore su pronunciación. Empecemos con la primera.

Kirin: 你要買什麼?

Gabriel: Miremos si puede deducir lo que significa. Tenemos una palabra nueva aquí y es 買. Tiene el tercer tono. Y se trata del verbo “comprar”.

Kirin: 你要買什麼?

Gabriel: ...¿y qué significa? Recuerda el significado de la palabra 要? La estudiamos en la lección anterior. Es el verbo ... “desear o querer algo”.

¿Qué significa 什麼? Es una palabra interrogativa que quiere decir “qué.” Entonces al poner todo junto tenemos literalmente “usted desea comprar qué” lo cual traduce “¿Qué desea comprar?”

Kirin: 你要買什麼?

Gabriel: Ahora escuche la siguiente línea del diálogo.

Kirin: 你有沒有英文書

Gabriel: Vamos a descomponer esta oración. Primero, hay nuevo vocabulario que debemos aprender. 有 tiene el tercer tono y significa “tener o haber” y se usa con mucha frecuencia. Luego tenemos 有沒有.

La palabra 沒 tiene el segundo tono y se usa de la misma forma que 不 para negar lo que sigue a continuación. Algunos verbos como 有 usan la negación 沒 en vez de 不. De tal forma que al decir 有沒有. estamos preguntando literalmente “tener no tener.”

Kirin: 你有沒有?

Gabriel: Habíamos aprendido que una forma de hacer preguntas era agregando al final de la oración, la partícula 嗎. Otra forma, es dando dos alternativas – una de las cuales la debe escoger el oyente. En este caso, la persona está preguntando, “¿tener” o “no tener?” Esta es una manera muy común de hacer preguntas y podrá ver otros ejemplos más adelante así como en las notas Premium de esta lección. Es lo mismo que preguntar 有嗎? que significa “¿hay esto?” o “¿tiene esto?”

Kirin: 你有沒有英文書?

Gabriel: Luego tenemos 英文書. Espero que recuerde lo que quiere decir 英文. Significa “Inglés.” La última palabra tiene el primer tono 書 que quiere decir “libro.”

Otra ventaja que tiene el idioma chino es que no debe distinguir específicamente entre el singular y plural como se hace en el castellano. Se entiende a partir del contexto. Entonces, al preguntar literalmente “¿Usted tener no tener inglés libro?”, quiere decir “¿Tiene algunos libros de inglés?”

Kirin: 你有沒有英文書?

Gabriel: Ahora veamos si recuerda la forma de responder esta clase de preguntas. Se le dan dos opciones a la persona 有 y 沒有, como si ella tuviera algunos o no tuviera nada. Por lo tanto, si ella tuviera algunos libros, diría:

Kirin: 有.

Gabriel: Y si ella no tuviera nada, diría:

Kirin: 沒有.

Gabriel: Miremos la respuesta de ella en este diálogo.

Kirin: 有. 那裡有. 這裡也有.

Gabriel: La respuesta es “sí”, es decir ella tiene algunos libros de inglés. Luego ella dice:

Kirin: 那裡有.

Gabriel: Ya hemos visto la palabra 那 cuando estudiamos 那個, la cual significa “eso/esa.” La segunda parte 裡 tiene el tercer tono. Las dos juntas, 那裡. quiere decir “allí/allá.” Luego aparece la palabra 有 que quiere decir “tener o haber.” Lo que significa “Hay algunos allí.”

Kirin: 那裡有.

Gabriel: Cuando se traducen muchas oraciones y frases literalmente desde el chino, obtenemos significados sencillos en castellano, pero con el tiempo comprobará que el idioma Chino es muy eficiente porque muchas palabras se omiten si están implícitas en el contexto. Como resultado obtenemos que las oraciones en chino son más cortas que las del castellano o el inglés.

Continuando con el diálogo tenemos que luego ella dice 這裡, lo cual es el opuesto de 那裡. Y significa “aquí/acá.” En algunas partes de China, especialmente en Beijing, puede oír 那兒 y 這兒 en vez de 那裡 y 這裡. No se preocupe porque significan lo mismo, se trata simplemente de diferencias en el dialecto. Por lo tanto, en Beijing puede oír decir:

Kirin: 那兒有. 這兒也有.

Gabriel: Ahora podrá notar que en 這裡也有, hay una palabra adicional que es 也, la cual tiene el tercer tono. 也 significa “también.” Por lo cual tenemos “También hay algunos aquí”.

Kirin: 這裡也有.

Gabriel: La siguiente línea del diálogo es.

Kirin: 這個多少錢?

Gabriel: Creo que ha entendido el significado. “¿Cuánto cuesta éste?”

Kirin: 這個多少錢?

Gabriel: Por consiguiente tenemos:

Kirin: 這個五百五十九元.

Gabriel: “Este cuesta 559 dólares.”

Kirin: 這個五百五十九元.

Gabriel: Note que aquí ella está usando 元 en vez de 塊. Estas dos palabras se pueden usar indistintamente.

Kirin: 這個五百五十九元.

Gabriel: La siguiente línea del diálogo es.

Kirin: 太貴了! 可以便宜一點嗎?

Gabriel: Es muy costoso. ¿Puede hacerme una rebaja?

Kirin: 太貴了! 可以便宜一點嗎?

Gabriel: Creo que no hay inconvenientes con esta expresión, puesto que la estudiamos en la lección anterior. Por lo tanto tenemos:

Kirin: 五百元好不好?

Gabriel: Aquí tenemos el vocabulario aprendido anteriormente, pero usado en un nuevo formato de preguntas.

Kirin: 五百元好不好?

Gabriel: Tenemos: 500 dólares y luego 好不好, lo cual literalmente traduce “de acuerdo no de acuerdo” o “¿Le parece bien?” En otras palabras “¿Le parece bien 500 dólares?”

Kirin: 五百元好不好?

Gabriel: Continuemos. La siguiente línea del diálogo es.

Kirin: 好. 我要買兩個.

Gabriel: Hay un nuevo verbo aquí el cual es 買, que quiere decir “comprar.” En general significa “De acuerdo, quiero comprar dos”.

Kirin: 好. 我要買兩個.

Gabriel: Y luego aparece:

Kirin: 給你一千塊.

Gabriel: Espero que recuerde esto de la lección anterior. Significa “Aquí tiene 1000 dólares.” También podemos decir:

Kirin: 給你一千塊.

Gabriel: Perfecto. Ahora escuchemos todo el diálogo otra vez antes de terminar. Por favor, trate de repetir después de cada línea.

Kirin: 你要買什麼?

Rafael: 你有沒有英文書?

Kirin: 有. 那裡有. 這裡也有

Rafael: 這個多少錢?

Kirin: 這個五百五十九元

Rafael: 太貴了! 可以便宜一點嗎?

Kirin: 五百元好不好?

Rafael: 好. 我要買兩個. 給你一千塊

Kirin: 好, 謝謝你. 再見

Gabriel: ¡Estupendo!

Así llegamos al final de la lección 10. Nuevamente, le invitamos a consultar las notas extras disponibles para los suscriptores Premium en nuestro sitio Web, chinocastellano.com, en donde se explicará más detalladamente este diálogo y además, puede consultar los caracteres chinos correspondientes a esta lección.

Ya le hemos enseñado muchas cosas. Hemos aprendido como identificar los tonos en chino, la forma de presentarnos y como saludar. También ha aprendido a contar hasta el número 10 mil. Debería saber los meses del año al igual que ser capaz de leer fechas y anunciar cumpleaños.

Y después de esta lección, ya sabe como ir de compras e incluso regatear. Por consiguiente, le felicito y mucho ánimo para seguir progresando!

Continuaremos en nuestra próxima lección, por lo tanto queda cordialmente invitado a seguirnos acompañando.

Gabriel: ¡Hasta pronto!

Kirin: 再見!